

# MuTra Consolidated PhD School

29.6. – 4.7.2009

Saarland University



## Guest Speakers

**Bernd Benecke**, Bavarian Broadcasting, Munich,

<http://www.bernd-benecke.de/index.html>

**Mary Carroll**, Titelbild GmbH, Berlin,

<http://www.titelbild.de/>

**Dr Jorge Diaz-Cintas**, Imperial College, London,

<http://www3.imperial.ac.uk/people/j.diaz-cintas>

**Dr Ernst-August Gutt**, SIL International,

<http://homepage.ntlworld.com/ernst-august.gutt/>

**Najwa Hamaoui**, Université de Mons-Hainaut,

<http://www.umh.ac.be/index.html>

**Prof. Dr Gyde Hansen**, Copenhagen Business School,

[http://uk.cbs.dk/forskning\\_viden/institutter\\_centre/institutter/isv/menu/medarbejdere/menu/videnskabelige/videnskabelige/professorer/gyde\\_hansen](http://uk.cbs.dk/forskning_viden/institutter_centre/institutter/isv/menu/medarbejdere/menu/videnskabelige/videnskabelige/professorer/gyde_hansen)

**Gertrud Hofer**, Zürcher Hochschule Winterthur,

[http://www.zhaw.ch/fileadmin/php\\_includes/popup/person-detail.php?kurzz=hofe](http://www.zhaw.ch/fileadmin/php_includes/popup/person-detail.php?kurzz=hofe)

**Dr Don Kiraly**, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz,

<http://www.fask.uni-mainz.de/user/kiraly/Frameset.html>

**Prof. Dr Annely Rothkegel**, Technische Universität Chemnitz,

[http://www.tu-chemnitz.de/phil/al/CMS/tk\\_rothkegel.html](http://www.tu-chemnitz.de/phil/al/CMS/tk_rothkegel.html)

**Christoph Stoll**, Universität Heidelberg,

<http://www.chstoll.com/>

**Prof. Dr Lew Zybatow**, Universität Innsbruck

<http://www.uibk.ac.at/translation/mitarbeiterinnen/zybatow.html>

**Monday, 29 June**

**DGÜD – Kolloquium: Translation Studies: Is there a common ground?**

(German with consecutive interpretation into English)

<b>Uhrzeit</b>	<b>Thema</b>
<b>Translationswissenschaft heute: Versuch einer Standortbestimmung</b>	
<b>09.00 – 09.45</b>	Übersetzungswissenschaft: Metatheoretische Fragestellungen (Lew Zybatow)
<b>09.45 – 10.30</b>	Übersetzungswissenschaft – Translation Studies (Gyde Hansen)
<b>10.30 – 11.00</b>	<b>Kaffeepause</b>
<b>11.00 – 11.45</b>	Zur Geschichte der deutschen Übersetzungswissenschaft: Grundlegende Fragestellungen der Leipziger Schule (Heidrun Gerzymisch-Arbogast)
<b>11.45 – 12.30</b>	Ein multidimensionaler Äquivalenzbegriff? (Vanessa Hildner)
<b>12.30 – 14.00</b>	<b>Mittagspause</b>
<b>Neue Perspektiven einer Translationswissenschaft</b>	
<b>14.00 – 14.45</b>	Zur interkulturellen Begriffsproblematik am Beispiel des Konzepts ‚Sicherheit‘ (Annely Rothkegel)
<b>14.45 – 15.30</b>	Dolmetschorientiertes Wissensmanagement (Martin Will)
<b>15.30 – 16.00</b>	<b>Kaffeepause</b>
<b>16.00 – 17.30</b>	ATRC Group e.V. stellt vor: <b>Neue Forschungsfragen in der Diskussion</b>  Zur Messung des kognitiven Aufwands beim ‚Übersetzen vom Blatt‘ (Konstanze Plötz)  Zur Konkretisierung von Systemen beim Übersetzen (Anne Gorius)  Zum Zeichensystemwechsel am Beispiel der Musikübersetzung (Jan Kunold)  Zur Frage der Bilingualität beim Diskursdolmetschen (Agnieszka Gronek)

**Tuesday, 30 June**

**Subtitling**

(English)

<b>Time</b>	<b>Topic</b>
<b>09.00 – 10.30</b>	<b>Workshop Subtitling</b> (Mary Carroll)
<b>10.30 – 11.00</b>	<b>Coffee break</b>
<b>11.00 – 12.00</b>	<b>Workshop Subtitling</b> (Mary Carroll)
<b>12.00 – 13.00</b>	<b>Lunch</b>
<b>13.00 – 14.00</b>	<b>Transcultural Relating: Constructivist World-Making and Subtitling</b> (Don Kiraly)
<b>14.00 – 15.30</b>	<b>Workshop Subtitling</b> (Mary Carroll)
<b>15.30 – 16.00</b>	<b>Coffee break</b>
<b>16.00 – 17.00</b>	<b>Workshop Subtitling</b> (Mary Carroll)

**Wednesday, 1 July**

## **Dimensions of T&I Teaching**

(English)

<b>Time</b>	<b>Topic</b>
<b>09.00 – 10.30</b>	<b>T&amp;I Teaching</b> (Jorge Diaz-Cintas)
<b>10.30 – 11.00</b>	<b>Coffee break</b>
<b>11.00 – 12.30</b>	<b><i>Interpretation et translation dans le cadre européen*</i></b> (Najwa Hamaoui)
<b>12.30 – 14.00</b>	<b>Lunch</b>
<b>14.00 – 14.45</b>	<b>Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme – Die nächste Generation einer Interpreter's Workbench</b> (Christoph Stoll)
<b>14.45 – 15.30</b>	<b>Sight Translation Research</b> (Konstanze Plötz)
<b>15.30 – 16.00</b>	<b>Coffee break</b>
<b>16.00 – 17.30</b>	<b>Court and Legal Interpreting</b> (Gertrud Hofer)

*\*French: Contribution sponsored by Deutsch-Französischer Diskurs:*

For further information on Deutsch-Französischer Diskurs:

<http://www.uni->

[saarland.de/de/organisation/zentrale\\_einrichtungen/frz/veranstaltungen/df-diskurs/](http://www.uni-saarland.de/de/organisation/zentrale_einrichtungen/frz/veranstaltungen/df-diskurs/)

**Thursday, 2 July**

**Audio Description**

(English)

<b>Time</b>	<b>Topic</b>
<b>09.00 – 10.30</b>	<b>Audio Description as a Form of Translation</b> (Bernd Benecke)
<b>10.30 – 11.00</b>	<b>Lunch</b>
<b>11.00 – 12.30</b>	<b>Workshop Audio Description</b> (Bernd Benecke)
<b>12.30 – 14.00</b>	<b>Mittagspause</b>
<b>14.00 – 15.30</b>	<b>Workshop Audio Description</b> (Bernd Benecke)
<b>15.30 – 16.00</b>	<b>Coffee break</b>
<b>16.00 – 17.30</b>	<b>Workshop Audio Description</b> (Bernd Benecke)

**Friday, 3 July**

**GradUS\* Workshop I:  
Grundprinzipien wissenschaftlichen Denkens und Arbeitens  
(German)**

<b>Uhrzeit</b>	<b>Thema</b>
----------------	--------------

**15.00 – 19.00**

**Wissenschaftliches Denken und Arbeiten**

(Heidrun Gerzymisch-Arbogast)

**Einführung:**

- Expertenkommunikation/Textsorte
- Problemstellung und Hypothesen
  - Modellierung und Methoden
- Vorgehensweisen und Strukturierung
- Literatursauswahl und Defiziterarbeitung

\* For further information on GradUS:

<http://baustelle.uni-saarland.de/de/campus/forschung/gradus.html>

<b>Uhrzeit</b>	<b>Guest Lecture sponsored by Gerzymisch-Stiftung*</b>
----------------	--

**19.00**

**Relevance and translation:**

**The value of a good theoretical foundation for translation**

(Ernst-August Gutt)

\* For further information on Gerzymisch-Stiftung:

<http://www.translationconcepts.org/foundation.htm>

**Saturday, 4 July**

**GradUS\* Workshop II:  
Grundprinzipien wissenschaftlichen Denkens und Arbeitens  
(German)**

<b>Uhrzeit</b>	<b>Thema</b>
<b>08.30 – 11.30</b>	<b>Ebenen der Betrachtung wissenschaftlicher Fragestellungen</b>  am Beispiel von: <ul style="list-style-type: none"><li>• Begriffsbildung</li><li>• Wissensaneignung</li><li>• Wissensmanagement</li></ul> (mit Beispielen und Diskussion)
<b>11.30 – 13.00</b>	<b>Kritisches Lesen I: Perspektiven der Analyse</b>
<b>13.00 – 14.00</b>	<b>Mittagspause</b>
<b>14.00 – 15.00</b>	<b>Kritisches Lesen II:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Aspektbildung und Fokussierung</li><li>• Kohärenz und Fallacies</li><li>• Visualisierungsmöglichkeiten</li></ul>
<b>15.00 – 19.00</b>	<b>Abschlussdiskussion anhand authentischer Beispiele</b>

\* For further information on GradUS:

<http://baustelle.uni-saarland.de/de/campus/forschung/gradus.html>